

ARIEL

A Review of International English Literature

Edited by A. Norman Jeffares

A TRANSLATION NUMBER

Articles by:

Michael Grant *on* Translating Latin Prose

David Lattimore *on* Allusion and T'ang Poetry

Daniel Weissbort *on* Editing Modern Poetry in Translation

Timothy Webb *on* With the Zukofskys on Helicon Hill

Jonathan Wordsworth *on* A Note on the Ballad Version of 'Michael'

Seán Lucy *on* Report, Outcry, Wordthing: Outlines for
a Sane Literary Aesthetic

Richard Taylor *on* 'The Resurrected Christ': A Modern Nō Drama

Correspondence:

Mr Woof's Reply to Mr Wordsworth

Poems and Translations by:

Julian Ennis, Alan McLean, Andrew Parkin and Graeme Wilson

THE UNIVERSITY OF CALGARY

VOLUME 2 NUMBER 2

APRIL 1971

PRICE 50p \$1.25

Shakespeare's Lives

S. SCHOENBAUM

Professor Schoenbaum follows the quest throughout history for knowledge of Shakespeare the man. He has collected an immense amount of information gleaned from the early formal lives, biographical notes in eighteenth-century editions, newspapers, magazines, miscellanies, prefaces to innumerable popular collections, and encyclopaedia articles.
8 plates £6

The Art of Thomas Middleton

A Critical Study

DAVID M. HOLMES

Thomas Middleton was the greatest of Shakespeare's playwright contemporaries; his combination of artistic quality and social criticism gives his work a permanent importance in English literature. This study of his development and character as a dramatist considers each play in the light of his whole dramatic output. 3 plates £2.75

The Letters of Tobias Smollett

Edited by LEWIS M. KNAPP

Smollett's best letters reveal much of his personality in his attitudes to his Scottish relatives, Scottish and English friends, and social conditions of the time. In this, the first edition for forty-five years, all Smollett's known letters have been collected. 3 plates £2.50

The Shakespearean Grotesque

Its Genesis and Transformations

WILLARD FARNHAM

This book considers Shakespeare's achievement in a realm of the grotesque where man's imagination before and during the Renaissance creates forms of the monstrous markedly distinctive in post-classical Western culture. The author presents Shakespeare's contribution as a fulfilment of the process of creation. 3 plates £2

OXFORD UNIVERSITY PRESS

NEW FROM METHUEN

BEOWULF AND THE SEVENTH CENTURY

Language and Content
RITCHIE GIRVAN

A classic account of the language, and the historical and legendary background of *Beowulf*. For this reissue, Rupert Bruce-Mitford has written an extended note on the Sutton Hoo discoveries and their bearing on our knowledge of *Beowulf*, and a new bibliography has been added. £1.25; University paperback: 60p

LITERATURE AND POLITICS IN THE NINETEENTH CENTURY

Essays edited with an introduction by JOHN LUCAS

This collection of original essays which explore the political aspects of some nineteenth-century writers, will be of absorbing interest to anyone concerned with the interaction between literature and ideas. The contributors are John Goode, David Howard, John Lucas, and William Myers. £3.80

THE TRAGEDY OF STATE

J. W. LEVER

Dr Lever believes that Jacobean tragedy gave expression to the ferment of ideas which, only a generation later, precipitated the revolutionary studies of the sixteen-forties and, in this volume, he examines a number of tragedies from the viewpoint.

£2.00; University paperback: 90p

A SHAPING JOY Studies in the Writer's Craft

CLEANTH BROOKS

A collection of essays from one of the most distinguished of all living critics. Professor Brooks concentrates on modern literature, but also considers three poets from previous ages who have particularly stimulated modern critical thought — Marlow, Milton, and Wordsworth. £4.00

A New University Paperback:

THE BRONTË NOVELS

W. A. CRAIK

'An excellent book . . . It is written with a clarity of expression and a quickness of perception that should ensure it a long and useful life.' *English* 90p; Hardback edition: £2.00

New in the **Critical Idiom** series:

PASTORAL

PETER V. MARINELLI 90p; Paperback: 40p

THE EPIC

PAUL MERCHANT 90p; Paperback: 40p

R.K. Narayan

A HORSE AND TWO GOATS

His new collection
of short stories £1.40

THE GUIDE

A re-issue
of his famous novel £1.50

G. V. Desani

ALL ABOUT H. HATTERR

With an introduction by
Anthony Burgess £1.50

Mulk Raj Anand

New editions of his
best-known novels

PRIVATE LIFE OF AN INDIAN PRINCE

With an introduction by
Saros Cowasjee £2.10

UNTOUCHABLE

With a preface by E. M. Forster
£1.25

Coming shortly **COOLIE**

BODLEY HEAD

ARIEL

A REVIEW OF INTERNATIONAL ENGLISH LITERATURE

VOLUME TWO NUMBER TWO APRIL 1971

EDITOR: A. NORMAN JEFFARES

ASSOCIATE EDITORS: EARL F. GUY AND JAMES BLACK

CONTENTS

| | |
|--|--------|
| Editorial | page 5 |
| <i>Translating Latin Prose</i> by Michael Grant | 7 |
| <i>Allusion and T'ang Poetry</i> by David Lattimore | 28 |
| Poem: <i>Oxford Street. Winter</i> by Julian Ennis | 50 |
| <i>Editing Modern Poetry in Translation</i> by Daniel Weissbort | 51 |
| <i>With the Zukofskys on Helicon Hill</i> by Timothy Webb | 59 |
| Poem: <i>Evening near India</i> by Alan McLean | 65 |
| <i>A Note on the Ballad Version of 'Michael'</i> by Jonathan Wordsworth | 66 |
| Poem: <i>R. E. Exam</i> by Julian Ennis | 71 |
| <i>Mr Woof's Reply to Mr Wordsworth</i> by R. S. Woof | 72 |
| Poem: <i>The Bird in the Brittle Grass</i> by Alan McLean | 79 |
| <i>Report, Outcry, Wordthing: Outlines for a Sane Literary Aesthetic</i> by Seán Lucy | 80 |
| <i>Japanese Theatrical Imprints</i> by Andrew Parkin | 88 |
| <i>Translations from the Japanese of Hagiwara Sakutarō</i> by Graeme Wilson | 89 |
| <i>'The Resurrected Christ': A Modern Nō Drama</i> by Richard Taylor | 95 |
| Poem: <i>The Cafe at Syangja</i> by Alan McLean | 104 |
| Books Received | 105 |
| Notes on Contributors | 106 |

THE UNIVERSITY OF CALGARY
ALBERTA, CANADA



ARIEL is edited by A. Norman Jeffares at 41 Park Lane, Leeds LS8 2EH, Yorkshire. Contributions (which should not exceed 3,600 words for prose articles) and correspondence should be sent to that address from Europe, Africa, Asia and Australasia. Contributions from North and South America and the Caribbean should be sent to the Associate Editors, ARIEL, the University of Calgary, Alberta, Canada. No responsibility can be accepted for loss of MSS, etc., which should be accompanied by a stamped, addressed envelope, or, preferably, international reply coupons, and by information, not exceeding 60 words, for Notes on Contributors.

Orders and other business matters should be addressed to the Business Manager, ARIEL, 41 Park Lane, Leeds LS8 2EH, Yorkshire, from whom details of fees and conditions of acceptance may be obtained.

Price 50p. or \$1.25 a copy. Subscription rate £2 or \$5 per annum, post free. Bound copies of the calendar year's ARIEL are available each November, Price £3 or \$8.

© A. Norman Jeffares and the University of Calgary, 1970.
First published 1970.

Printed by W. S. Maney & Son Ltd, Leeds LS9 7DL, England